Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ruben poszedł w dniach żniw pszenicy i znalazł na polu mandragory,\* i przyniósł je Lei, swojej matce. Wtedy powiedziała Rachela do Lei: Daj mi, proszę, (trochę) z mandragor twego syna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, w czasie zbiorów pszenicy, Ruben wyszedł na pole. Znalazł tam mandragory i przyniósł je swojej matce Lei. Wówczas Rachela poprosiła siostrę: Podziel się ze mną, proszę, mandragorami swojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w czasie żniwa pszenicznego Ruben wyszedł i znalazł na polu mandragory, i przyniósł je do swojej matki Lei. Wtedy Rachela powiedziała do Lei: Daj mi, proszę, z mandragor twego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł Ruben czasu żniwa pszenicznego, i znalazł pokrzyki na polu, a przyniósł je do Lii, matki swej; i rzekła Rachel do Lii: Daj mi też proszę z pokrzyków syna twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ruben wyszedszy czasu żniwa pszenicznego na pole, nalazł mandragory, które matce, Lijej, przyniósł. I rzekła Rachel: Daj mi część z mandragor syna twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu Ruben, wyszedłszy na pole, gdy żęto pszenicę, znalazł mandragory i przyniósł je swej matce, Lei. Wtedy Rachela rzekła: Daj mi mandragory twojego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ruben wyszedł podczas żniw pszenicy i znalazł na polu pokrzyki, i przyniósł je Lei, matce swej. Wtedy Rachela rzekła do Lei: Daj mi, proszę, pokrzyków syna twego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu w okresie zbiorów pszenicy Ruben wyszedł na pole, znalazł tam mandragory i przyniósł je swojej matce, Lei. Wtedy Rachela powiedziała do Lei: Daj mi mandragory twego syna! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Ruben poszedł na pole podczas żniwa pszenicy i znalazł mandragory. Przyniósł je więc swojej matce Lei. Wtedy Rachela rzekła do Lei: „Daj mi, proszę, mandragory swojego syna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu, w czasie gdy żęto pszenicę, wyszedł Ruben w pole i znalazł mandragorę. Zaniósł ją więc do swej matki, Lei. Wtedy Rachela rzekła do Lei: - Daj mi, proszę, część mandragory twego syna! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poszedł Reuwen w dniach żniw pszenicy i znalazł na polu mandragorę i przyniósł ją swojej matce Lei. I powiedziała Rachel do Lei: Daj mi, proszę, mandragorę twojego syna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов же Рувим в днях жнив пшениці і знайшов в полі мандраґорові яблока, і приніс їх до своєї матері Лії. Сказала же Рахиль Лії: Дай мені мандраґорів твого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w czasie zbiórki pszenicy Reuben wyszedł i znalazł na polu pokrzyki oraz przyniósł je swojej matce Lei. Zaś Rachela powiedziała do Lei: Daj mi pokrzyków twojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ruben przechadzał się w dniach żniw pszenicy i na polu znalazł mandragory. Przyniósł je zatem Lei, swej matce. Wówczas Rachela powiedziała do Lei: ”Daj mi, proszę, kilka mandragor twego syna”. |

1. 1) mandragory, ּדּודָאִים (dudaim), czyli: pieszczoty l. piersi; roślina łączona z płodnością, <x>10 30:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)